le THÉÂTRO PHONE

Lexique

Tsunami

Épisode 1 : « Une grosse nouvelle à avaler »

Mot ou expression	Explication
Tsunami	Mot dérivé de la langue japonaise qui désigne le mouvement important d'une grande masse d'eau, normalement provoqué par une activité sismique sous-marine. Lorsque l'onde du tsunami touche les côtes, l'eau prend la forme de vagues anormalement hautes, pouvant être très destructrices.
Father	En français : *Père*
« All this food. And you are not eating anything ? »	En français : *Toute cette nourriture. Et tu ne manges rien ?*
« Son Spotify intérieur »	Réfère à la plateforme d'écoute musicale bien connue pour désigner les chansons que la mère a dans la tête et qu'elle fredonne.
« Let's eat. »	En français : *Mangeons.*
« She didn't even touch her food yet… »	En français : *Elle n'a même pas encore touché son repas.*
« Let her be… »	En français : *Laisse-la être.* Ou encore : *Laisse-la exister.*
« Elle pis sa mère, c'est comme des *best friends*. »	Anglicisme qui signifie *meilleures amies*. On suggère qu'Annick et sa mère sont très proches.
« Elle se disent *toute* ! »	Prononciation familière du mot *tout*.
« Des bottes noires à talons les plus *hot* que j'ai jamais vues. »	Anglicisme désignant quelque chose de **particulièrement beau, d'exceptionnel.**
« J'ai une *date* »	Anglicisme désignant un *rendez-vous*.
Tinder	Application de rencontre très connue.

Anyway	Anglicisme signifiant : *de toute façon, de toute manière.*
« Des détails *crunchy* »	Anglicisme signifiant *croustillant, coquin, osé.*
« Les *girls* »	Anglicisme signifiant l*es filles, les amies* ou *les copines.*
« J'vas z'être tard »	Expression signifiant **Je vais rentrer tard.**
« Le zénith de sa journée »	Le *zénith* est le point le plus haut du soleil dans la journée. Cela suggère que l'heure du repas est le moment le plus important de la journée pour Father.
Cloudy	En français : *nuageux.*
Thunderstorm	En français : *orage électrique.*
« Oh my… Terrible thing »	En français : *Oh mon (Dieu)… Une chose terrible.*
« Now young lady, you are not going to speak to your mother on this tone.	En français : *Jeune fille, tu ne vas pas t'adresser à ta mère sur ce ton.*
« Une vraie tranchée »	Une tranchée est une **excavation pratiquée dans le sol**, notamment dans un contexte militaire. On comprend que les bicyclettes sont passées tant de fois qu'elles ont formé des sillons.
Bicycle	Diminutif pour **bicyclette.**
Chimio	Diminutif pour le mot **chimiothérapie**. Traitement médicamenteux administré pour combattre le cancer. Un des effets secondaires de la chimiothérapie est la perte des cheveux.
« Found everything you were looking for?	En français : *Vous avez trouvé tout ce que vous cherchiez ?*
« Sorry dear? I don't speak French. »	En français : *Pardon ? Je ne parle pas français.*
« That's all ?	En français : *Ce sera tout ?*
« It's gonna be 5.95$.	En français : *Cela fera un total de 5.95$*
« What's your problem ?	En français : *Quel est votre problème ?*

Épisode 2 : « Faire l'autruche »

Mot ou expression	Explication
« No, No, No, No… And what am I supposed to do ? »	En français : *Non, non, non, non… Et qu'est-ce que je suis censé faire ?*
« Whatever you say… »	En français : *Comme tu voudras…*
« Should I look that up in the dictionary? »	En français : *Est-ce que je devrais chercher cela dans le dictionnaire ?*
Acadienne	Originaire de l'Acadie : territoire englobant certaines portions des provinces maritimes du Canada ainsi que le nord-est du Maine aux États-Unis.
Caisse populaire	Terme familier désignant une institution bancaire prenant la forme d'une coopérative de services financiers.
« Me beurrer la face avec son rouge à lèvres »	Expression familière signifiant : **M'enduire le visage avec son rouge à lèvres.**
« Ça fait un boutte »	Expression familière signifiant : Ça fait **un moment.**
« Je t'ai pogné un sandwich au jambon »	*Pogner* est un terme familier signifiant **prendre, attraper.**
« Moi itou »	Expression familière signifiant : **Moi aussi.**
Malécite	Exonyme français servant à désigner les Wolastoqiyiks, Première Nation dont le territoire est situé dans l'est du Québec et au Nouveau-Brunswick.
Wolastoqiyik	Première Nation dont la langue est le wolastoqey.
Icitte	Expression familière signifiant : **Ici.**
Métisse	Désigne les personnes dont les origines culturelles sont mixtes. Dans le contexte, le terme désigne une personne dont un parent est issu des Premières Nations alors que l'autre est Blanc.
« All right ! »	Expression anglaise marquant une approbation. Dans le contexte, elle agit comme un adverbe et signifie *d'accord, bon, entendu.*
« À cause ? »	Expression signifiant : **Pourquoi ?**
« Le mal de mer »	Malaise physique éprouvé par certaines personnes lorsqu'elles vont en mer. Dans le contexte, le mal de mer désigne un **sentiment de vertige ou de nausées.**
Bouffe	Terme familier désignant la **nourriture.**
« We went to the Hospital today… »	En français : *Nous sommes allés à l'hôpital aujourd'hui.*

Épisode 3 : « La vague approche »

Mot ou expression	Explication
Athée	Désigne une personne qui ne cultive aucune croyance en un Dieu, quel qu'il soit.
Bibittes	Expression familière désignant des **insectes** ou des **bestioles**.
Nietzsche	Friedrich Nietzsche est un philosophe du 19e siècle. Son œuvre a largement questionné le sens de l'existence humaine.
« Les yeux d'Adrien deviennent vitreux »	On comprend qu'Adrien a les larmes aux yeux.
Enweille	Expression familière signifiant : **Allez !**
« Yousse t'étais aujourd'hui ? »	Locution familière signifiant : **Où est-ce que tu étais ?**
Farfouiller	Terme familier signifiant **chercher avec empressement.**
« Mon doux »	Expression familière signifiant une exclamation. Dérivé de « mon Dieu ».
Capteur de rêves	Objet artisanal s'apparentant à un cerceau dont l'intérieur est tressé. Répandu dans différentes cultures autochtones, il est proposé que ce dernier filtre les rêves positifs et garde hors de portée les rêves négatifs.
Bardeaux	Type de revêtement pour les toits formé de sections rectangulaires, habituellement faites d'asphalte.

Épisode 4 : « Affronter la tempête »

Mot ou expression	Explication
Toupette	Terme familier désignant une **frange.**
Ado	Diminutif du mot **adolescent.**
« If you want to speak to the doctor in chief, sir, she will be available soon »	En français : *Si vous désirez parler avec la médecin en chef, monsieur, elle sera disponible bientôt.*
« Oh, honey »	En français : *Oh, ma chérie.*
« Yousse tu veux mettre le sapin ? »	Locution familière signifiant : **Où est-ce que** tu veux mettre le sapin ?
Drastique	Désigne quelque chose d'**immodéré**, de **radical**.
« Taille de jeune fille »	Expression qui qualifie une **taille fine**. On comprend que la mère a perdu du poids.